



Sithole Series (S1)

Nkhambule History

Interviewer : Johnson B. Sithole

Interviewee : Mphikeleli Nkhambule

Place : Matsopha (GTA depot)

Date : 24/8/92

Book II

scribbling book/kladskrif

feint/breëlyn

PAGES 72 BLADSYE

(See Book 1 for short note on the interview)

335 lugcozi — an interest; the liking of doing something.

336 imilandvo — (see note 83 (Book 1))

337 babe — (see note 227 (Book 1))

338 o--iya, iya — (see notes 26 and 27 (Book 1))

339 inkhosi — (see note 228 (Book 1))

340 Mswati — (see note 279 (Book 1))

341 leMbuluzi — there at eMbuluzi (see note 25 (Book 1))

342 teka'd — (of a man) to marry a woman by traditional custom.

343 inkhosikati — (see note 237 (Book 1))

344 mkhulu — (see note 17 (Book 1))

345 ngumkhulu kuwe — "is a grandfather to you" meaning the way they relate to each other e.g. he is a mkhulu of the interviewee.

346 ngumkhulu kimi — "is a grandfather to me" meaning is my grandfather.

347 iya, iya — (see note 27 (Book 1))

348 cha, inemlandvo-ke vele leyo — "it has umlandvo indeed that one" meaning: is a story of interest in which there is umlandvo (see note 76 (Book 1))

349 yilandzela — follow / trace (its details); research further into

the lugcozi of the imilandvo was him, Kwakunguye babe.

1 O--iya, iya. Babe lona wekutsatwa
O--iya, iya. Is it babe the one who yinkhosi Mswati inmikise leMbuluzi? was taken by the inkhosi Mswati to leMbuluzi?

2 Cha, babe lotala tsine. No, babe the one who begot us.

1 Wo, lotala nine?

Oh, the one who begot you (plural).

2 Ngoba lowateka, lowa--abe --- lowa---

Because the one who teka'd, who --- who --- lowanikwa lenkhosikati ngumkhulu, who was offered the inkhosikati was

khayi babe.

mkhulu, not babe.

1 O, ngumkhulu kuwe?

Oh, he is ngumkhulu kuwe.

2 Iya, ngumkhulu kimi

iya, he is ngumkhulu kimi.

1 Oya.

Oya.

2 Was' utala lobaba-ke.

Then he begot this babe.

1 iya, iya. Cha, inemlandvo-ke vele

iya, iya. Cha, inemlandvo-ke vele leyo, it

leyo nguyona kufute nanayo

is another one (story) which we ought

siyilandzele, babe Mkhambule. M--

to yilandzela, babe Mkhambule. M--

Mhlawumbe u-- (ubuta sakucabanga)

350 indzawo — (see note 10 (Book 1))
351 eBuseleni — (see note 15 (Book 1))
352 bakaNkhambule — (see note 11 (Book 1))
353 yekucala — first one; original one;
first place into which you (plural)
settled.

354 tsine — (see note 16 (Book 1))
355 phela — (see note 82 (Book 1))
356 oya — (see note 26 (Book 1))

357 kwasekhaya — affairs relating to ekhaya (home)
(in this case Buseleni)

358 kakhulu — "too much" meaning (no longer)
well-informed; not well-
versed (about developments and affairs
of ekhaya (eBuseleni))

209
may be you --- (he thinks as he asks) can
ungete wati Kutsi e --- indzawo
you not know that e --- the indzawo³⁵⁰ in
lenan --- , njoba -- njoba -- njoba usho
which you (plural) --- , as --- as -- as you say
Kutsi Kuse Buseleni kusho Kutsi-ke
that it is at eBuseleni³⁵¹ which means then that
mhlawumbe indzawo lenaniniketwe yona
may be the indzawo which you had been
nihlala kuyo nguleyase Buseleni, nine
offered, the place where you (plural) lived, was it that of eBuseleni,
bakaNkhambule leyekucala --- ?

you the bakaNkhambule³⁵², the one which was yekucala³⁵³ - ?
2 Angati lokutsi --- ngani ngaba uyabona
I don't know --- why, because you see
tsine, phela, tsine sitalwe sesitalelwa
tsine³⁵⁴, phela³⁵⁵, tsine we were born when
la
we (bakaNkhambule) had already moved to this place

1 oya.
oya³⁵⁶
2 Asisatalelw' eBuseleni.
we were not born at eBuseleni.
1 iya, nine kwasekhaya vel'
iya, you (plural) no longer know indeed
anisa kwati kakhulu.
that of kwasekhaya³⁵⁷ kakhulu³⁵⁸
2 Asisakwati konkhe loku kwale
We no longer know all that (affairs) of there
eBuseleni.
at eBuseleni.
1 mh.

- 359 mnh — way of saying "yes".
- 360 bitwad — called; summoned; invited.
- 361 tindaba — topics / issues being discussed; agenda spoken about
- 362 iya — (see note 27 (Book 1))
- 363 badzala — (see notes 50 and 78 (Book 1))
- 364 sitjelatjela — tell us a bit; (tell something in bits and pieces)
- 365 iya — (see note 133 (Book 1))
- 366 Eshi — word often uttered to express relief especially when something has been accomplished
- 367 cha — (see note 194 (Book 1))

mnh ³⁵⁹

- 2 Ngoba njenganyalo - nye sesiye siye
Because as of now, for instance, we now
nasibitiwe ukhandze kutsi letinye
go there only when we have been bitwad³⁶⁰
te tindaba letikhulunywako asitati.
and you find that some of the tindaba³⁶¹ spoken about we don't know.
1 anitati, iya. cha, kusho kutsi
you don't know them (tindaba). iya³⁶² which means
lokuncono vele, babe NKhambule,
the best thing, indeed, babe NKhambule,
kakhulu, kutsintsa bona laba
mainly, is to tsintsa them those who
labangatsi badzala ng'bon --- mhlambe
seem to be badzala³⁶³, they are the --- may be
ngubona bangakhona yini kutsi
they are the ones who can afford to sitjelatjela³⁶⁴
basitjelatjele loko —

that —

2 iya.

iya³⁶⁵

- 1 labangakhona kusitjela kona.
which they can (afford to) tell us about.

2 mnh

mnh

- 1 mnh. Eshi, cha kulungile, babe NKhambul ---
mnh. Eshi³⁶⁶, cha³⁶⁷, it is alright, babe NKhambul ---

A2760

A23.2.3.2

R1.00

A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.